**GRACIELA M. CALDERÓ**

130 Manners Road, Ringoes, NJ 08551 ▪ gracielacaldero@aol.com ▪ 908-872-3026

 **PROFILE**

Highly qualified English/Spanish interpreter and translator. Spanish native speaker, with excellent memory, listening, concentration, and analytical skills.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Ridge High School September 2001- Present

**Spanish Teacher/Translator/Interpreter**

* Translate documents and progress reports that will be sent home to families, school rules and regulations.
* Interpreting for parent/teacher conferences, administrator/parent meetings regarding disciplinary and health issues and Child Study Team/parent meetings about child

progress.

 December 1995- March 2017

**Freelance Interpreter and Translator**

**Ryobi Inc., Buenos Aires, Argentina**

* Assist with business negotiations with overseas clients.
* Translate business letters and assist in cross-cultural communication.

**1995 PAN AM GAMES, Buenos Aires, Argentina**

* Interpret for the equestrian delegations in association meetings.

**AAEP, Buenos Aires, Argentina**

* Translator of the Proceedings of the American Association of Equine Practitioners.

**Inter-Médica Publishing Co, Buenos Aires, Argentina**

* Translator of several Veterinary Medicine textbooks.

**Somerset Hills Hotel, Basking Ridge, NJ**

* Translator of the Somerset Hills Employee Handbook

**Robert Wood Johnson Medical School**

**Institute for Health, Health Care Policy and Aging Research**

* Translator of Juvenile Arthritis Research Study (Daniel B.Horton)

**Rutgers Department of Spanish and Portuguese**

* Translator of “*Literature and Oppression*” by Donato Ndongo-Bidyogo

**Volunteer work**

**Hearts for Honduras (2000-2016)**

* Interpret for visitors from Honduras at conferences that help convey the institution’s mission to English speakers.

**Eric Chandler Health Center (Fall 2015)**

* Convert information brochures and patients’ instructions from English into Spanish.

**Berks County Detention Center (Spring 2016)**

* Interpret at immigration attorney/client conferences for detainees.

**Somerset Courthouse (Summer 2016/93 hours)**

* Intern: Compile information and technical terms used in legal settings into glossaries and terminology databases to be used in translations. Interpret at attorney/client conferences off the record. Watch a variety of legal proceedings such as arraignments, hearings, depositions and trials.

**EDUCATION/CERTIFICATIONS/AWARDS**

 M.A. in Translation and Interpretation, graduating in May 2017 - Rutgers, NJ

NJ Certified Conditional Court Interpreter, 2016

Certificate in Translation and Interpretation-Rutgers-New Brunswick, NJ, Completed in 2015

International Professional Women’s Association, Chile, 2006 Literary Award

 Certificate as Teacher of Spanish-2001

 Ph.D. in Veterinary Medicine, UBA, Argentina, 1993

 **LANGUAGES**

Spanish (native language A: language in Translation)

English (near-native proficiency A and B language in Translation)

French (advanced proficiency C language)

Basic knowledge of Latin

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| *
 |
|  |

|  |
| --- |
|  |
|  |  |
|   |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |
|  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| *
 | *
 |

 |
|  |
|   |
|  |
|  |
|  |

**Education**

2014-2016 **In the process of completing a** M.AinTranslating and

Interpreting, **Rutgers, the State University of New Jersey.**

1999-2001 Standard Certificate as a Teacher of Spanish, NJ

**Teaching experience**

**Ridge High School,** Basking Ridge, NJ

Teacher of Spanish (from September 2001-Present) teaching all levels of Spanish.

**LEARN Associates, Inc.** (Language Education and Resource Network), Basking Ridge, NJ (June 1996-September 2000)

**Curriculum writing**

Spanish 1 Spanish 2

Spanish 3 Spanish 4

Spanish 5 Honors AP Spanish

**Cengage Learning**

Proofreader of *Curso AP de la lengua española*

**Hardware and Software**

**Power Point WordfastPro**

**Excel MemoQ**

**Microsoft Word Trados**

**Awards**

**International Professional Women’s Association, Santiago, Chile,** 2006 literary award